



COMUNICADO DE PRENSA

OFICINA DE PRENSA

Fecha: 21 de mayo de 2004

Contacto: Carol Chastang (407) 685-

4425

Comunicado No.: 04-45

Dirección en Internet:
<http://www.sba.gov/news>

Reconoce la SBA Esfuerzos Excepcionales de Recuperación de Desastres

ORLANDO, Fla. – Los dueños de un pequeño hotel familiar de Martha's Vineyard que fue destruido por un incendio, el director de la Oficina de Servicios de Emergencia de Virginia Occidental, y el propietario de una compañía de construcción de Maryland que construyó una instalación temporal para que empresarios desplazados por un desastre pudieran operar desde esa localidad, recibieron hoy los Premios Fénix durante la exposición de la Agencia Federal para el Desarrollo de la Pequeña Empresa *Expo SBA '04: Celebrando la Semana Nacional de la Pequeña Empresa*, la conferencia de tres días de duración de la agencia que se lleva a cabo en Orlando, Fla.

Los premios fueron entregados esta mañana durante un desayuno en el Salón de Baile Valencia del Centro de Convenciones del Condado Orange.

“En tiempos de crisis, estas cuatro personas exhibieron valor y desinterés, y realizaron contribuciones notables a la recuperación de sus respectivas comunidades”, dijo el administrador de la SBA, Héctor V. Barreto. “El Premio Fénix es el reconocimiento de la SBA a sus esfuerzos heroicos”.

Susan y Sherman Goldstein recibieron el Premio Fénix que se otorga a **un Pequeño Negocio que se Recupera de un Desastre**. Su hotel familiar, el Tisbury Inn, era un edificio histórico de 200 años en Martha's Vineyard, hasta que un incendio lo destruyó en diciembre de 2002. El restaurante contiguo, Zephrus, sufrió daños considerables debido al agua y al humo. Los Goldsteins, sin embargo, estaban decididos a resucitar su negocio. Además de obtener el apoyo de prestamistas locales para ayudar a financiar la reconstrucción, un préstamo de desastre para recuperación de daños económicos de la SBA les dio el capital circulante necesario para mantener a empleados clave y seguir pagando sus gastos operacionales durante los 18 meses que el hotel permaneció cerrado. A los seis meses, los Goldsteins reabrieron el restaurante Zephrus. En julio de 2003 pudieron reabrir su hotel, al que ahora nombraron “Mansion House.”

Stephen S. Kappa, ganador del Premio Fénix por **Contribuciones Excepcionales de un Funcionario Público a la Recuperación de Desastres**, está siendo reconocido por su extraordinario liderazgo y dedicación como director de la Oficina de Servicios de Emergencia de Virginia Occidental. Durante el tiempo en que ha sido director de dicha oficina, Kappa ha respondido infatigablemente a las necesidades de las víctimas de desastres en un estado que recientemente fue afectado por grandes inundaciones, avalanchas de lodo y fuertes tormentas. En cada instancia, Kappa y su equipo coordinaron con rapidez la evaluación de los daños, y le proporcionaron a la oficina del gobernador del estado la información precisa necesaria para hacer una petición de que se declarara una zona de

desastre. Dicha rápida acción y profesionalismo facilitaron que fondos federales para la recuperación les llegaran a miles de víctimas de los

desastres. Kappa también estuvo involucrado en el desarrollo de iniciativas antiterroristas que resultaron en financiamiento por \$22 millones por parte del Departamento de Seguridad Interna.

Después que el peor tornado en 75 años devastara la comunidad empresarial de La Plata, en Maryland, en abril de 2002, **Paul V. Facchina, Jr.** comprendió las dificultades y privaciones que sus colegas empresarios iban a tener que encarar.

Facchina, que recibió el Premio Fénix por **Contribuciones Excepcionales de un Ciudadano Privado a la Recupera ción de Desastres**, es el propietario y director ejecutivo de la Compañía de Construcción Facchina, Inc. Desde 1987, su firma, ubicada en La Plata, ha estado involucrada en muchos proyectos de gran visibilidad, incluyendo la construcción de un nuevo estacionamiento en el Aeropuerto Internacional Baltimore-Washington, y la expansión de las instalaciones de la Escuela de Derecho de la Universidad Georgetown. La Compañía de Construcción Facchina también trabajó en la reconstrucción del Pentágono a raíz de los ataques terroristas del 11 de septiembre.

Al ver las dificultades que estaban encarando tantos pequeños negocios para sobrevivir después del tornado, Facchima se acercó a los funcionarios del pueblo y les propuso un plan para construir un “Centro de la Comunidad temporal”, en un esfuerzo para salvar los negocios de la comunidad empresarial. Utilizando sus propios recursos, Facchina limpió un área de 1.7 acres, construyó una infraestructura, y entregó 21 oficinas modulares completamente equipadas para que las ocuparan los negocios afectados sin costo alguno. Al cabo de 11 días, dos docenas de negocios estaban de nuevo funcionando en lo que se dio en llamar el “Pueblecito Facchima”.

Desde 1998, la SBA ha entregado los Premios Fénix a empresarios e individuos que exhiben valentía, inventiva y tenacidad a raíz de un desastre mortal, a la vez que contribuyen a la reconstrucción de sus comunidades.

La SBA hace préstamos de desastre a propietarios e inquilinos de viviendas, así como a negocios de todos los tamaños. Durante el año fiscal 2003, la SBA aprobó más de 25,800 préstamos de desastre por valor de \$885 millones. A raíz de los ataques del 11 de septiembre, se hicieron préstamos por más de \$1000 millones a negocios ue sufrieron pérdidas por la tragedia.

Para más información acerca del programa de asistencia de la SBA para casos de desastre, visite el sitio en la Internet www.sba.gov/disaster.

###

Para más información acerca de los programas y servicios de la SBA, visite la página electrónica www.negocios.gov, en español, o www.sba.gov, en inglés.